

УДК 82.09(73)

**АФРОАМЕРИКАНЦЫ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ В ПОЭЗИИ БЕЛЫХ ПОЭТОВ США
(Л. КИРСТЕЙН, В. ГАТРИ, У. БИННЕР)****А.А. НИКИФОРОВ***(Полоцкий государственный университет)*

Изучен отклик белых поэтов США на проблему расовой сегрегации в годы второй мировой войны и первые послевоенные годы. Объектом исследования выступают стихотворения Л. Кирстейна «Черный солдат», У. Биннера «Поражение», В. Гатри «Ослепление Исаака Вударда». Рассмотрена двойственность положения афроамериканских военных во время и после войны. На примере стихотворения «Черный солдат» раскрывается пренебрежительная позиция белых военнослужащих по отношению к черным как вспомогательному материалу во время боевых действий. «Поражение» дает общую неутешительную оценку победы над нацизмом. «Ослепление Исаака Вударда» иллюстрирует преступное отношение белых солдат к афроамериканским соотечественникам, разделившим с ними победу. Делается вывод о том, что реальные события, которые легли в основу стихотворений, приобретают широкий общенациональный смысл посредством художественных текстов.

Введение. Не принадлежащие к афроамериканским поэтам авторы Линкольн Кирстейн (1907 – 1996), Вуди Гатри (1912 – 1967) и Уиттер Биннер (1881 – 1968) в своих стихотворениях повествуют о положении цветных военнослужащих во время войны и в первые послевоенные годы в США. Стихотворение «Черный солдат» (“Black Joe”) [1, р. 77] Кирстейна отражает отношение белых военнослужащих к черным однополчанам, выполнявшим вспомогательные функции (работа по обеспечению провизии, инженерные и строительные работы), показывает, что не менее опасный труд цветных солдат недооценивался белыми военными. Баллада Гатри «Ослепление Исаака Вударда» (“The Blinding of Isaac Woodard”) [2, р. 74 – 76] написана от лица черного ветерана войны, которого белые полицейские избивают до потери зрения. В стихотворении «Поражение» (“Defeat”) [3, р. 12] Уиттер Биннер горько иронизирует по поводу «победы», которую на самом деле «одержала» Америка, когда немецкие военнопленные в военном поезде обедают за одним столом с белыми американскими солдатами, в то время как черные солдаты сидят за отдельным столиком.

Белые поэты не только не остались равнодушными, но своей реакцией на проблемы сегрегации, по-новому обнажившиеся в ходе войны, подчеркнули общенациональный смысл трагических событий, которыми обернулся послевоенный быт для цветного населения, в особенности для ветеранов. Стички на расовой почве, законы о сегрегации, ставящие в унижительное положение черного человека, существовали и ранее, но тогда речь шла о мирном времени, вторая мировая война в свою очередь поставила вопрос по-другому: Почему сражающийся за демократию, за низложение идеи расового превосходства, провозглашенного нацистами, продолжает здесь, на родине терпеть то, против чего он сражался за океаном? Белые поэты своим творчеством вывели вопрос о послевоенной сегрегации за пределы афроамериканской поэзии.

Основная часть. Стихотворения Л. Кирстейна, В. Гатри и У. Биннера предлагают оценку взаимоотношений белых и черных, как военных, так и гражданских. Эта оценка, с каких бы позиций она не была дана, носит характер осуждения, разочарования, неодобрения происходящего. Кирстейн в «Черном солдате» пишет от лица белых военных, передавая их взгляд на братьев по оружию. Биннер старается дать оценку изнутри: исходя из повествования, на месте говорящего можно представить как черного, так и белого; вполне вероятно, что автор этой неопределенностью подчеркивал невозможность разделения граждан США на белых и цветных, что в стихотворении выражена общегражданская позиция. Гатри в свою очередь ведет повествование от лица пострадавшего Исаака Вударда, черного ветерана. Разность углов зрения, тем не менее, не меняет предмета обозрения и отношения к нему. Умозаключения сводятся к одному: война, которая велась официально ради демократических идеалов, открыла несостоятельность этих провозглашенных идеалов в отношении к цветным гражданам.

При изучении стихотворений, в основу которых положены реальные события, всегда существует опасность увидеть в тексте художественное приложение, иллюстрацию события. «Ослепление Исаака Вударда» и «Поражение» вдохновлены конкретными случаями, произошедшими с конкретными людьми. И если в «Поражении» У. Биннер дополняет сюжет расширяющейся образностью, развивает посыл первых строк до размышлений об общенациональной трагедии, то в стихотворении В. Гатри «Ослепление Исаака Вударда» за повествованием можно не разглядеть метафору. Попадая в пространство художественного текста, события приобретают смысл, превосходящий смысл самого события. В афроамерикан-

ской поэзии из художественных текстов, основанных на реальных событиях, прежде всего следует выделить стихотворения «Из Бомонта в Детройт» Л. Хьюза и «Негритянский герой» Г. Брукс¹. Белые поэты использовали тот же способ.

Линкольн Кирстейн, ветеран войны, отправился на войну в 1943 году, где служил рядовым в таких должностях, как курьер, переводчик, шофер. Несмотря на то, что непосредственного участия в боевых действиях не принимал, его военный опыт лег в основу книги стихов «Рифмы рядового первого класса» (“Rhymes of a PFC”) [1], вышедшую в 1964 году, переиздававшуюся и дополнявшуюся новыми стихами о войне. «Корпус военной поэзии Кирстейна один среди самых объемных написанных теми, кто участвовал во второй мировой войне [...]. Взятые вместе его “Рифмы” представляют собой изящный, схожий с романом, отчет о необыкновенном периоде службы» [6, p. 204] (здесь и далее перевод наш – А. Н.). События одной ночи, одной из первых ночей на службе, описываются в стихотворении «Черный солдат».

В заголовке “Black Joe”, который можно также перевести как «Черный Джо» или «Черный солдат» (Joe – имя, которым называли белых американских солдат во время войны), показано непривычное для слуха военнослужащих тех лет отношение к черному бойцу. Это сочетание указывает на то, что в высадившихся в Нормандии подразделениях армии США к цветным военнослужащим не относились как к солдатам в батальном смысле слова. Черные военнослужащие служили в обеспечении, на низших должностях. «В момент начала войны в Европе ситуация с афроамериканцами в армии отражала их статус в обществе в целом. В 1939 году армия была сегрегированной, и афроамериканцы могли служить только в четырех подразделениях регулярной армии, установленных после Гражданской войны. Общее количество черных солдат было 3640, всего лишь пять офицеров, трое из которых были капелланами. Около четырех тысяч афроамериканцев служили в военно-морском флоте, все в качестве чернорабочих, в единственной должности, доступной им» [7, p. 26].

Эпизод, иллюстрирующий подобную ситуацию, Кирстейн переосмысливает в стихотворении «Черный солдат», которое начинается строчкой «Нормандский луг прибрежный лежит в прохладной серой мгле» (“This Norman coastal meadow lies in a chill grey haze of light”). Нормандия, где происходит действие стихотворения, – место высадки союзных войск, начало боевых действий. Солдаты уже пережили первые сражения, вкусили горечь первых утрат, что вполне могло бы их объединить. Подобным шагом навстречу продолжается стихотворение. Солдат из бивака для белых отправляется к биваку для черных. «Переступая храпящих людей, он пытается найти огонь; / Дядя Том готовит Дяде Сэму, как когда-то он это делал по найму». (“Stepping over snoring men, he tries to find him fire; / Uncle Tom cooks for Uncle Sam as once he had for hire”). «Дядя Том» и «Дядя Сэм», черный и белый человек, слуга и господин находятся в тех же отношениях, что и на родине. Пища, снабжение в целом – это то, что входило в обязанности афроамериканских военных.

Черный солдат с радостью делится огнем. Огонь становится центральным образом стихотворения. Огонь, который передает солдат своему собрату помимо буквального тепла, взаимопомощи, символизирует еще и отношение. Теперь они – белый и черный солдаты – в одном строю, ведут одну борьбу, в глазах черного бойца это борьба против национального превосходства. Во-первых, против нацизма, для чего они сюда и прибыли. Во-вторых, против расизма, который афроамериканец пытается ненасильственно преодолеть через солдатское братство. Вот почему черный солдат с радостью делится огнем. «Наш солдат благодарит счастливого черного, возвращается к своей группе, / И от этих одолженных углей принесенных возгорается новое острое пламя». (“Our soldier thanks the happy black, returns to his own group, / And from those borrowed embers brought, a sharp new flame flares up”). «Новое острое пламя» в уже было потухшем костре настораживает прилагательным «острый», и действительно, когда черные солдаты под утро в нерешительности пытаются погреться у костра белых, они получают немой, но выразительный отказ. «Мы белые с опухшими глазами, но храбрые, по мере движения нашей светлой крови по кругу / Не сводим глаз с незваных гостей, чтоб отстоять нами узурпированную землю». (“We whites, with gummy eye, but brave, as our blond blood stirs to its round / Stare hard the dark intruders down to stand our own usurped ground”). «Светлая кровь» не позволяет даже сонным солдатам поделиться своим клочком «узурпированной земли».

Повествование идет от первого лица, говорящий идентифицирует себя с белыми военнослужащими, с белокожей нацией («наш солдат», «мы белые» и проч.). «С бодрыми душами, но едва проснувшиеся, мы бережно храним свой костер, / Отражая мрачных солдат; он останется огнем белых людей». (“With psyches sound, but half-awake, we keep possession of our pyre, / Warding the somber soldiers off; this shall remain a white-man’s fire”). В этих строках огонь меняет свое символическое значение. Из огня товарищества он становится огнем военной доблести, которую белые не хотят делить с теми, кто не при-

¹ Подробный анализ «Из Бомонта в Детройт» Л. Хьюза и «Негритянский герой» Г. Брукс см. [4, с. 130 – 131] и [5, с. 132 – 140] соответственно.

мает непосредственного участия в сражениях. Стихотворение заканчивается картинкой того, как тлеет огонь черных и тлеет «их неправота против нашей правды» (“smoulders their wrong against our right”). В сознании белого человека черный солдат не имеет права на то, чтобы разделить огонь воюющих белых. В примечании к стихотворению Л. Кирстейн приводит слова из воспоминаний лейтенанта Лэйси Уильсона «Черные солдаты во второй мировой войне показывали больше отваги, просто выживая, а также давая отпор всевозможными средствами, в южных и в северных лагерях, больше отваги, чем современные молодые люди могут себе представить. Черт, мы сражались с “человеком”, с системой и войсками Оси. Пехота и шагун не могла ступить без каптенармусов² и инженеров, что многие люди, кажется, забывают» [1, p. 251]. Риск для жизни у черных солдат был не меньшим, чем у белых, но помимо непосредственно войны, афроамериканцам приходилось сражаться еще и с белыми однополчанами, пусть не в прямом смысле, но в сфере уставных и неуставных взаимоотношений. Такова была ситуация на начало войны. На момент ее окончания (после того, как черные военнослужащие добились права воевать, доказали свои способности и доблесть³) во взаимоотношениях с белыми никаких коренных изменений не произошло, о чем свидетельствует стихотворение У. Биннера «Поражение».

Вошедшее во множество антологий военной поэзии стихотворение «Поражение» публиковалось также в афроамериканской периодике, в частности в журнале «Крайсиз» [9, p. 429]. Ситуация, которую описывает Биннер, была типичной для американского юга, когда с военнопленными обращались лучше, чем с чернокожими солдатами. Случаи негодования, переходившими иногда в открытое сопротивление, становились предметами судебных разбирательств, которые практически всегда оканчивались победой белой стороны⁴.

Defeat

On a train in Texas German prisoners eat
With white American soldiers, seat by seat,
While black American soldiers sit apart,
The white men eating meat, the black men heart.
Now, with that other war a century done,
Not the live North but the dead South has won,
Not yet a riven nation comes awake.
Whom are we fighting this time, for God's sake?
Mark well the token of the separate seat
It is again ourselves whom we defeat.

Поражение

Техас. Пленные немцы едят не спеша
Плечом к плечу с белыми солдатами США.
В то время как черные парни от них в стороне сидят,
Белые мясо едят, сердце черных солдат.
Более сотни лет прошло с окончания той войны:
И не мертвый Юг, но Север живой, проиграл, увы;
И никак не очнется разорванная пополам
Нация. Боже, с кем опять доведется сражаться нам?
Проверь, крепко ль прибит знак «для цветных» на столбе.
Кому нанесли поражение? – Снова самим себе.

Совместная трапеза белых пленных и конвойных, побежденных и победителей, представляется как празднование победы. Только побежденными здесь выступают те, кто был на той стороне, что официально одержала победу. «Сердце черного человека» символически выступает в качестве пищи, как обманутые ожидания афроамериканцев. Надежда, теплившаяся в глубине сердца, надежда на изменения, которые по идее должны были произойти вследствие победы над носителями идеологии расового превосходства, умерла, когда черные на себе прочувствовали реальное положение дел.

Автор возвращает читателя к другой войне, войне Севера и Юга, показывая, что и та «победа» оказалась несостоятельной. «Мертвый Юг» доказал свою живучесть перед «живым Севером», то, что должно было исчезнуть с окончанием второй мировой войны, мешает объединению «расколотой нации», поэтому не может быть речи о победе.

Старр Нельсон поэтически и мудро охарактеризовал «Поражение», сказав, что стихотворение «настолько черно-горькое в своей правоте, насколько гнев в нем раскален добела» [10]. Этим Нельсон указывает на то, что каким тяжелым для афроамериканцев стало поражение на этом фронте, такое же сильное негодование вызвало это поражение у множества белых соотечественников. Стихотворение Биннера одно из немногих американских стихотворений, которое «подчеркивает те аспекты войны, которые обычно вытесняются из нашего традиционного повествования об этой войне как о хорошей войне» [11, p. 340]. Очень долгим было молчание (во всяком случае, в поэзии) о Хиросиме, точно также в первые послевоенные годы замалчивались темные стороны победы над фашизмом, в частности такие моменты, которые могли омрачить радость одной из победивших наций. С течением времени ситуация изменилась, и неприятные моменты истории победы США являются предметом обсуждения; к примеру не мог не остаться без внимания тот факт, что Харви Шапиро, поэт и ветеран войны, помещает стихотворение «Поражение» на первую страницу антологии поэзии США о второй мировой войне [12].

² Каптенармус (от франц. capitaine d'armes) – должностное лицо в армейском подразделении, отвечающее за учёт и хранение оружия и имущества.

³ Подробнее см. в статье о пилотах Таскиги (ссылки на источники) [8, с. 238 – 241].

⁴ Этот и другие случаи приведены в книге «Афроамериканский опыт Второй мировой войны» [7, p. 47 – 51].

Стихотворение заканчивается обращением к черным соотечественникам: «Внимательно глядите на табличку отдельных сидений» (сидений для цветных⁵). Это заявление имеет под собой серьезные основания, поскольку подобная невнимательность стоила человеку зрения, как описано в стихотворении «Ослепление Исаака Вударда». Случай произвел определенный общественный резонанс благодаря репортажам Орсена Уэллса, в одном из которых он «Сколько стоит быть негром? В Айкене, Южная Каролина, это стоило человеку глаз» [цит. по: 13, р. 400].

Повествование ведется от лица черного ветерана, едущего к своей любимой женщине. Гатри детально воспроизводит эпизод, когда за то, что человек все еще в военной форме так сильно хотел в туалет, что воспользовался туалетом для белых, был избит полицейскими до потери зрения. Длинная баллада в одиннадцать строф заканчивается ключевой для художественного осмысления эпизода сентенцией. «Я думал я сражался на островах, чтоб избавиться от таких, как они, / Но я вижу эту борьбу гораздо яснее теперь, когда я слеп» (“I thought I fought on the islands to get rid of their kind / But I can see the fight lots plainer now that I am blind”). Пока черные сражались в Европе или на Тихом океане, они были слепы, они не знали, что победа обернется таким поражением. Теперь же ослепнув, они как бы прозрели.

Гатри активно выражал свою гражданскую позицию не только в своем творчестве, но также и в судах, поддерживая иски против агрессии белых [14, р. 154 – 155]. Случай Вударда был не самым трагичным, поскольку столкновения на расовой почве нередко заканчивались убийством. Подобные эпизоды нашли отражение в других произведениях Гатри. В частности, в балладе «Убийство братьев Фергюсон» (1946) [15, р. 117 – 118] повествуется о жестоком убийстве полицейским двух из четырех братьев, один из которых был ветераном второй мировой, после того как они посмели зайти и выпить кофе в баре для белых (причем обозначения, что это белое заведение, не было). Заканчивая стихотворение похоронами убитого военного, Гатри говорит о трех сыновьях, которые гордились тем, что их отец сражался за родину. «Кто скажет этим трем мальчишкам, что их отца нет? / (Он помогал сечь фашистов и нацистов до смерти) / Кто скажет этим трем сыновьям, что кофе Джима Кроу / Убил несколько тысяч так же, как и их отца?» (“Who’ll tell these three boys that their Daddy is gone? / (He helped whip the Fascists and Nazis to death) / Who’ll tell these three sons that Jim Crow coffee / Has killed several thousand the same as their dad?”). Гражданскую позицию Гатри разделяли многие белые соотечественники, в основном на севере США, но тысячи эпизодов унижения, избиений, убийств оставались повседневной послевоенной реальностью.

Выводы. В работе стихотворения проанализированы в последовательности событий, легших в их основу. Вступление США в войну в Европе – «Черный Солдат», окончание войны – «Поражение», послевоенные дни – «Ослепление Исаака Вударда». Точная дата написания стихотворения Кирстейна неизвестна, но очевидно, что оно написано до окончания войны, стихотворения Биннера и Гатри датируются 1946 годом. Реальные события, которые легли в основу стихотворений, приобретают широкий общенациональный смысл посредством художественных текстов. Белые авторы обращают внимание на острые, неприятные моменты истории победы США, делая войну на два фронта, ведущуюся афроамериканскими военными и гражданскими, предметом не только этнической литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kirstein, L. Rhymes of a PFC / L. Kirstein. – Boston: David R. Godine, 1981. – 264 p.
2. Guthrie, W. The Blinding of Isaac Woodard / W. Guthrie // Poets of World War II; ed. and with an introduction by Harvey Shapiro. – New York: The Library of America, 2003. – P. 74 – 76.
3. Bynner, W. Take Away the Darkness / W. Bynner. – New York: Alfred A. Knopf, Inc., 1947. – 177 p.
4. Никифоров, А.А. Война на два фронта: афроамериканская поэзия о Второй мировой войне / А.А. Никифоров // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Серия А. Гуманит. науки. 2010. – № 7. – С. 129 – 133.
5. Никифоров, А.А. Осмысление афроамериканским солдатом своей роли на войне (на примере стихотворения Гвендолин Брукс «Негритянский герой») / А.А. Никифоров // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Серия 1. Филология. – 2011. – № 6 (55). – С. 132 – 140.
6. Jason, Ph.K. Lincoln Kirstein / Ph. K. Jason // Encyclopedia of American War Literature; ed. by Ph.K. Jason, M.A. Graves. – Westport: Greenwood Press, 2001. – 424 p.
7. Wynn, N.A. The African American Experience During World War II / N.A. Wynn. Rowman & Littlefield, 2010. – 163 p.

⁵ В художественном переводе этот момент переведен не буквально, показан столб с указателем «для цветных», что в смысловом отношении передает разделение пространства в сегрегированных заведениях, а не только в транспорте, как в оригинале.

8. Никифоров, А.А. «Тысячи гордых отцов»: современная афроамериканская поэзия о Второй мировой войне (цикл «Крылья» Мэрилин Нельсон) / А.А. Никифоров // Контексты мировой литературы: сб. науч. ст.: к 70-летию профессора А.А. Гугнина; Полоц. гос. ун-т; редкол.: Д.А. Кондаков (отв. ред.) [и др.]. – Новополоцк, 2011. – С. 238 – 244.
9. Bynner, W. Defeat / W. Bynner // Crisis. – 1961. – Vol. 68, No. 7 (August – September). – P. 429.
10. Nelson, S. Beguiling Magic (review on “Take the Darkness Away”) / S. Nelson // The Saturday Review. – 1947. – July 5. – P. 25.
11. Metres, Ph. “With Ambush and Stratagem”: American Poetry in the Age of Pure War / Ph. Metres // The Oxford Handbook of Modern and Contemporary American Poetry; ed. by Cary Nelson. – Oxford University Press, 2012. – 716 p.
12. Poets of World War II / ed. and with an introduction by Harvey Shapiro. – New York: The Library of America, 2003. – 262 p.
13. Denning, M. The Cultural Front: The Laboring of American Culture in the Twentieth Century / M. Denning. – New York: Verso, 1998. – 556 p.
14. Kaufman, W. Woody Guthrie: American Radical / W. Kaufman. – Chicago: University of Illinois Press, 2011. – 270 p.
15. Guthrie, W. The Ferguson Brothers’ Killing / W. Guthrie // American Folksongs of Protest; ed. by John Greenway. – Philadelphia: University of Pennsylvania press, 1953. – 356 p.

Поступила 15.03.2012

**AFRO-AMERICAN SOLDIERS OF WORLD WAR TWO IN THE POETRY OF THE US WHITES
(L. KIRSTIEN, W. GUTHRIE, W. BYNNER)**

A. NIKIFOROV

The US white poets’ response to the problem of racial segregation during World War II and aftermath is studied in the article. The object of studies comprises poems “Black Joe” by L. Kirstein, “Defeat” by W. Bynner and “The Blinding of Isaac Woodard” by W. Guthrie. The article dwells on the ambiguity of the state of the African-American men-at-arms during and after the war. On the example of the poem “Black Joe” the insolent attitude of the white troopers towards the blacks (treating them as collateral stuff during the combat) is shown. “Defeat” gives general disappointing estimation of the victory over Nazism. “The Blinding of Isaac Woodard” illustrates wrongful attitude towards their African-American compatriots, with whom they shared the Victory. The following conclusion is drawn: the real events upon which the poems are based find nationwide sense through the artistic writing.